

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 32 (1985)
Heft: 3

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



3/1985
März
Mars
Marzo
32. Jahrgang
32^e année
32^a annata

Inhalt / Sommaire / Sommario

Aktuell/Actualité/Attualità

Weshalb keine Portofreiheit für Zivilschützer?	4
Pourquoi les membres de la PC ne sont-ils pas dispensés de payer leurs frais de port?	5
Aufruf zur Mitarbeit	7
Appel à collaborer	7
Invito alla collaborazione	7

Reportage/Informazione

Kulturgüterschutz – wo stehen wir heute?	8
Protection des biens culturels – où en sommes-nous aujourd'hui?	24
L'intervista: Nicolas de Diesbach	34

Interview

Die Bilanz von Heinrich Stelzer, Chef KAZ Zürich	36
--	----

Aus der Praxis/En pratique/Esperienze pratiche

Neuartige Rapporte für Stäbe Ortsleitung bisher pflichtiger Gemeinden, Überprüfung Löschwasserplanung	39
Des rapports d'un genre nouveau pour les états-majors de direction locale, examen de la planification de l'eau d'extinction	41
Mammut-BSO-Übungen sind nützlich, aber...	44

Anregungen/Animation/Animazione

Es geht auch ohne PTT-Fernsteuerung	47
Ça marche aussi sans télécommande de PTT	50

Leserbriefe/Lettres	51
---------------------	----

Kantone/Cantons/Cantoni	53
-------------------------	----

Zivilschutz im Ausland/PC à l'étranger/PC all'estero	55
--	----

Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa	57
--	----

Umschlagbild/Page de couverture/Copertina

Moderne Detailaufnahmen in der Kapelle des Schlosses Chillon.

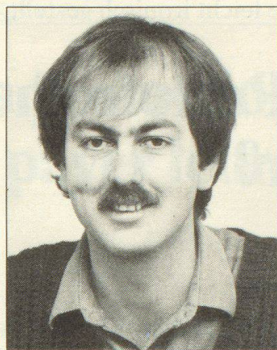
Prises de vues (détail) au moyen d'appareils modernes à l'intérieur de la chapelle du Château de Chillon.

Fotografie (dettaglio) con apparecchi moderni nel interno della cappella del Castello di Chillon. (Photo: zvg.)

Impressum siehe Seite 59

Impressum voir page 59

Impressum vedere pagina 59



Heinz W. Müller

EDITORIAL

Vor 31 Jahren wurde das Haager Abkommen für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten unterzeichnet. Spätestens seit der Inkraftsetzung des entsprechenden Bundesgesetzes vor zwölf Jahren, ist man auf allen Ebenen daran, Massnahmen zu treffen, damit in einem Katastrophenfall unsere wichtigsten Kulturgüter geschützt sind und schlimmstenfalls schützenswerte Gebäulichkeiten ganz oder teilweise rekonstruiert werden könnten. Da das Augenmerk vorerst primär der Erstellung von Schutzräumen galt, geriet der Kulturgüterschutz da und dort etwas in Vergessenheit. Heute hat man nun – angesichts des doch beachtlichen Standes beim baulichen Zivilschutz – wieder Zeit, andere, nicht minder wichtige Prioritäten zu setzen. Die Chancen, dass die Erhaltung unseres kulturellen Erbes nicht mehr nur ein Lippenbekenntnis ist, werden damit grösser und grösser. Doch noch gibt es viel zu tun, packen wir's an!

Il y a 31 ans fut signée la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Ce n'est que depuis l'entrée en vigueur de la loi fédérale correspondante, douze ans plus tard, que des mesures sont prises à tous les niveaux afin de protéger nos biens culturels les plus importants en cas de catastrophe et de pouvoir reconstruire entièrement ou partiellement les édifices d'intérêt national en cas de destruction. Comme on se concentra surtout au départ sur la réalisation d'abris, on mit ça et là la protection des biens culturels quelque peu entre parenthèses. Compte tenu de l'état actuel de la protection civile au niveau des constructions, on a le temps de fixer d'autres priorités, non moins urgentes, par exemple la protection des biens culturels. Les chances que la sauvegarde de notre patrimoine culturel ne se résume désormais plus à une simple profession de foi sont donc de plus en plus sérieuses. Il y a cependant beaucoup à faire. Relevons nos manches!

31 anni or sono venne firmata la Convenzione dell'Aia per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato. Dodici anni più tardi entrò in vigore la legge federale relativa e già prima di quella data passammo a prendere i provvedimenti atti a proteggere in caso di catastrofe i nostri beni culturali più importanti e, nel peggiore dei casi, a ricostruire del tutto o in parte gli edifici degni di protezione. Poiché il punto centrale delle questioni della protezione civile verteva in primo luogo sulla costruzione dei rifugi, la protezione dei beni culturali fu qua e là qualche pò negletta. In considerazione del rilevante stato raggiunto oggi dall'edilizia di protezione civile, abbiamo di nuovo tempo per rivolgerci ad altre priorità che pur non sono di minore importanza. Fra queste, anche la protezione dei beni culturali. Si affermano vieppiù le possibilità che la conservazione della nostra eredità culturale non abbia a restare soltanto una parola vana. Ma vi è ancora molto da fare, mettiamoci all'opera!

Heinz W. Müller